Semiotics and cross-cultural communication

Lingya Dubinsky

Follow this and additional works at: https://scholarworks.rit.edu/theses

Recommended Citation

This Thesis is brought to you for free and open access by RIT Scholar Works. It has been accepted for inclusion in Theses by an authorized administrator of RIT Scholar Works. For more information, please contact ritscholarworks@rit.edu.
A Thesis Submitted to the Faculty of
The College of Imaging Arts and Sciences
In Candidacy for the degree of
Master of Fine Arts

Semiotics and Cross-Cultural Communication

Lingya H. Dubinsky
5/10/94
Chief Adviser: R. Roger Remington
Signature: 
Date: 

Associate Adviser: Dr. Richard Zakia
Signature: 
Date: 5/10/94

Associate Adviser: John Ciampa
Signature: 
Date: 5/10/94

Department Chairperson: Robert Keough
Signature: 
Date: 5/12/94

I, Lingya Dubinsky ______________________,
hereby grant permission to the Wallace Memorial Library
of RIT to reproduce my thesis in whole or in part. Any
reproduction will not be for commercial use or profit.
# Table of Contents

Approval

Quotation

Acknowledgment

Introduction

Process

Conclusion

Bibliography

Glossary

Appendix:

1. Thesis Proposal and Plan
2. Drafts
3. Sketch/Development
4. Fall Quarter (research material)
5. Winter Quarter (research material)
If the interplay of lines and colors does not expose the inner drama of the creator, then it is nothing more than bourgeois entertainment. The forms expressed by an individual who is part of a society must reveal the movement of a soul trying to escape the reality of the present, which is particularly ignoble today, in order to approach new realities, to offer men and women the possibility of rising above the present.
I would like to use this opportunity to thank all my advisers who helped me to complete this project. Special thanks to my dear husband, Mayer Dubinsky who sacrifices a lot in order for me to complete my goal and dream, and my father who also made this possible.
I have been fortunate to grow up in a multi-cultural environment. This experience has taught me to respect the differences of each culture and to be tolerant. I learned to adjust my behavior and communication skills accordingly. Because of this, I have developed a fascination for global communication. Today the Information Super Highway brings us even closer than ever. The need for designers to break the cultural barriers and communicate with other cultures has become increasingly important.

Graphic designers use words and images to elicit meanings or messages. The use of semiotic principles to deconstruct designs helps designers to understand the power behind words and images. This enables designers to become more effective communicators.

"Semiotics is the study of the ways in which all these systems of signs function and evolve, relate to meaning, serve and transform their users, can be improved to fulfill new needs and meet new challenges." (Toronto Semiotic Circle)

I am, therefore, motivated to investigate cross-cultural communication using semiotics for my thesis project.
The study of semiotics was introduced during my first year graphic design seminar. I knew then that I wanted to use semiotics for my thesis project. I began to think about the thesis project while working in New York City during the summer of 1993, I corresponded with Dr. Richard Zakia because I was quite concerned about choosing the right thesis topic for myself. Dr. Zakia specializes in Semiotic principles. He was guest lecturer at the graphic design seminar. I considered writing to him for some inspiration and direction. I also invited Dr. Zakia to be my thesis adviser.

The ideas for my thesis project began to formulate. Once the thesis topic, “A Semiotic Approach to the Design Integration of Word Imagery and Picture for Different Cultures” was decided, I begin to plan the procedure for the thesis project.

The thesis planning started at Fall quarter. I introduced my thesis topic to my chief adviser: Roger Remington. Professor Remington suggested that I needed to shorten the topic and begin the thesis planning and proposal. The procedure includes: Thesis Proposal, documentation of need, project description, mission statement, goals, objectives, processes and strategies, time and implementation plan, evaluation plan, bibliography, glossary of terms, and appendix (Appendix 1.) This helped me tremendously in terms of clarifying my thesis.
project. I also began to research information that related to semiotics, visual theories, and cross-cultural communication (Appendix 4.)

The evolution of the thesis topic as well as the thesis itself progressed during three committee meetings throughout the Fall and Winter quarters. Professor John Ciampa was the third member of this committee. I was aware of his knowledge in multi-media and communication theory.

When I proposed my thesis project idea during the first meeting, the main concern was the topic; it was too ambitious for one year thesis project. It was therefore suggested that I needed to narrow it down and be more realistic in terms of the project. We have decided that I should approach semiotic principles and cross-cultural issues from a graphic designer point of views and create an interactive multi-media application. The purpose of the application would be educational as well as entertaining. My materials and investigation of cross-cultural issues should be incorporated into the application. The presented information should be clear and not overwhelming to the audience. The topic was then altered from "A Semiotic Approach to the Design of Word Imagery and Pictures for Cross-Culture" to "Semiotics and Cross-Cultural Communication." (Appendix 5.)
The full development of the applications for the Thesis Show started in the Winter quarter, it was determined that the best presentation for my thesis was an interactive multi-media project allowing the audience to participate and be drawn in by the viewing process. I began the process of developing a prototype of the project in order to show the committee members. I had the prototype of my thesis application by the second thesis meeting. The suggestions and feedback were very helpful in terms of guiding me to complete a successful interactive application (Appendix 3.) Producing and designing an interactive multi-media project is a difficult task because of the complexity and involving all skills. I started to create sketches for the application (Appendix 2.) I practiced my Hyper language during the creation of the prototype. The disadvantage of presenting the project in an interactive format is the amount of the texts that can be show on the screen. However, the advantage of multi-media project is the sound dimension. All the texts that incorporated my own writing and research ideas, would be recorded into sound tracks. I collected some design examples, and images in order to scan them as part of the visual references. I then organized the project putting everything together according the hierarchy of the project. The process of creating the interactive application
included the design of Hypercard stack, Hyper scripting, producing the copy for sound tracks, scanning images, and inputting picture and sound resources. I used Hypercard 2.2 and ADDmotionII to produce the project. The whole interactive project divides into four major sections: The Opening, Cross-Cultural Communication, Cross-Cultural Comparison, and Semiotics. The opening stack has the title of the opening, animation, menu, and bibliography. I used Photoshop 2.5 to create the opening image for my application. The concept is to express the theme of my thesis project. I wanted the opening image to trigger the audience's desire for view my project.

The animation is to point out the importance and concept of signs. Neil Diamond is the artist of both music and lyrics. The menu area functions as a navigator that allows viewers to go to other parts of project. Finally, the bibliography card contains the list of books that contributed to my thesis idea.

The cross-culture stack contains cultural issues, information and cross-cultural research. Legibility of the screen text is problematic with especially large amounts of small texts on the computer screen. Therefore, sound became a very important factor. I asked my husband to read the sound tracks for my project because he has a wonderful voice and is a broadcast professional. I began to exam some important factors that contribute to cross-


cultural communication.
After a period of research, I found these factors to be language, image, design, theme, and religious differences. The major aspect of cross-cultural communication is the marketing strategy that compares the differences between universal marketing and local marketing. I incorporated some research materials into this section. My reason was to point out that we need to be aware of the existence of such studies.

The third part of the project uses semiotic principles to compare the works by American and Japanese graphic designers in order to see the differences and similarities between one another. I chose only two cultures because of the limitation of time and the size of the project. However, the end result of this study is beneficial to cross-cultural design and thinking. Semiotics help to analyze the underlying messages of each work. I selected five pairs of design that represented Japan and America. Each pair has a distinguishable theme. The themes are humor, sophistication, androgyny, sensuality, and the exotic. The comparison uses semiotic matrix for deconstructing the designs.

The last section introduces semiotics principles. This stack includes the meaning and the purpose of semiotic, semiotic triad, interpretant matrix, and semiotic operation which are addition, subtraction, substitution
and shifting. I use this section to teach people the fundamental concepts about semiotic principles. My purpose is to use this opportunity to study and apply semiotics from a graphic designer's perspective.
This thesis project caused me a lot of frustration because of the complexity of the topic. However, I am very glad that I have chosen a topic that I care about and have been curious about all my life. I am very happy with the results as well as the products that I produced. I have learned about semiotic principles and practices used to analyze designs according to principles. The cross-cultural investigation satisfied my curiosity about international and global markets. I believe two year at graduate school and this final thesis project has given me a clear direction to the future.

Special thanks to Roger Remington, Dr. Richard Zakia, and John Ciampa who gave me a lot of good suggestions and help during the making of the thesis project.


“64th New York Art Directors Club, Japan Annual Travel Show” Editor: Yoshibisa Ishihara. Seibundo shinkosha publishing Co., Tokyo, Japan: 1985.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aesthetics</td>
<td>It is the overall of an image which takes into consideration all formal, visual principles of color, composition, meaning, and purpose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Analysis</td>
<td>Step in problem solving process in which designer reviews information and materials, making careful analysis of data, prior to problem definition.</td>
</tr>
<tr>
<td>Application</td>
<td>Application refers to the process and form directed to a graphic design image made for a specific purpose. A poster is an application in graphic design.</td>
</tr>
<tr>
<td>Art</td>
<td>The quality, production, expression, or realm of what is beautiful or of more than ordinary significance.</td>
</tr>
<tr>
<td>Audience</td>
<td>Audience refers to the receivers of the graphic design image. This may be either individuals or groups to which the message is directed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Closure</td>
<td>A Gestalt principle which means that communication is enhanced with forms that are “closed” or visible as a “closed unit.” This closure may be implied and need not be physically realized.</td>
</tr>
<tr>
<td>Communication</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cognitive refers to the perceptual aspects of form.

The purpose of graphic design is to facilitate messages and meaning for a purpose. This is communication.

The layout or arrangement of elements within a format. It may be either formal (symmetrical) or informal (asymmetrical). An organization methods must be used in determining how the composition works in communicating message.

The idea which undergirds a design image and provides direction for its development and functioning.

The substance of the message involved in a graphic design image. Content refers to the specific information that is communicated by the form.

The environment in which form is created. It may be positional (left or right), time-oriented (past or present), or sequential in other ways. The consideration given to context is a useful means of seeing conceptual relationships in form development.

The parts, components or variables of form within a format.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Evaluation</th>
<th>The most basic purpose of all graphic design methodology is to develop the knowledge, skills and sensitivity to be able to decide yes or no, in or out in any form or problem-solving situation.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>form</td>
<td>A visually perceived existence.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gestalt</td>
<td>A series of perceptual laws that were identified by several German psychologists in the early 1900's. A working knowledge of these “organizational or grouping” laws allow the graphic designers to create form that takes into allowance the physiological ways that human beings perceive.</td>
</tr>
<tr>
<td>Graphic Design</td>
<td>Imagery which, in an ideal sense, exemplifies a balance between aesthetics and information.</td>
</tr>
<tr>
<td>High Imagery words</td>
<td>A list of proverbs and images as to the ease with which they arouse visual images.</td>
</tr>
<tr>
<td>Implication</td>
<td>Refers to the process by which the form is conceptualized, developed, constructed and refined.</td>
</tr>
<tr>
<td>Image Development</td>
<td>Refers to a step in the problem solving process in which the design begins actual work on the project according to a project definition and plan.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Interpretant</strong></td>
<td>The process of interpretation, it refers to the audience in some causes.</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>-----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Message</strong></td>
<td>The intended communication outcome of meaning to an audience.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Perceptual</strong></td>
<td>Perceptual refers to form which is based on cognitive consideration such as the Gestalt principles.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Pragmatics</strong></td>
<td>Pertaining to the needs of graphic design such as printing, budget, resources, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Process</strong></td>
<td>The method of operations in the production of graphic design.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psychology</strong></td>
<td>The science of the human brain and any of its aspects, operations, functions.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Representamen</strong></td>
<td>Developing a visual reference (product) according to the designer’s intellectual interpretation.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Semiotics</strong></td>
<td>The theory of semiotics describes the process of how people represent and interpret information, and helps identify logical relations of parts that interest in forming meaning. Semiotics is also known as “sign theory.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Statement</strong></td>
<td>A verbal means of making reference to a form message or its components created by a graphic designer.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Theory</strong></td>
<td>A set of generalizations related by a net of deductive thinking and arrived at by stages of discovery, verification and comparison.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Typeface</strong></td>
<td>Typeface refers to an alphabet that exists for visual communication. Helvetica, Universe and Standard are all sans serif typeface.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. Thesis Proposal and Plan
2. Drafts
3. Sketch/Development
4. Fall Quarter (research material)
5. Winter Quarter (research material)
Graphic design utilizes both words and pictures and addresses different cultures. The purpose of this thesis is to investigate the power of words and images and to closely compare some Japanese and American designs using semiotic principles. The end result of this will help designers break the cultural gap and create universal design work.

I will search for visual examples from the two cultures and use semiotic principles to study the meaning behind the words and images. The thesis will include graphic design application such as interactive media and posters.
A Thesis Project Plan Submitted to the Faculty of The College of Imaging Arts and Science in Candidacy for the Degree of Master of Fine Arts

Project Title
Semiotics and Cross-Cultural Communication

By Lingya H. Dubinsky
November 11, 1993
Table of Contents

Thesis Proposal

Project Title

Designer and Address

Documentation of Need or Situation Analysis
(Including initial assumptions and importance of study to the designer, to the discipline, and to the society)

Problem Statement or Project Description
(The problem and its setting, including audience, context)

Mission Statement

Goals

Objectives
(Including subproblems)

Processes and Strategies
(Methodology for gathering info, for analyzing info, for generating solutions and evaluation)

Time and Implementation Plan

Evaluation Plan

Bibliography

Glossary of Terms

Appendix
Project Title
Sign Theory and the Design of Word Imagery and Pictures for Cross-Culture Applications

Project Designer
Lingya H. Dubinsky
141 West Squire Dr. #4
Rochester, NY 14623

Documentation of Need
A designer's ability to integrate word statements and visual images into a single visual reference is essential. The use of sign theory and the realization of the potential power behind words and images can help graphic designers become more effective communicators.

Problem Description
Graphic designers need to know about the art and science of communications due in part to the rapidly advancing computer software available for design layout. Sign theory (semiotics), the study and science of signs provides an important communication tool for the designer. It incorporates many of the codes designers must use to communicate: perceptual codes, aesthetic codes, culture codes, codes of unconscious, and so on. Designers must also become more knowledgeable about the cross-cultural communication in creating meaningful and persuasive signs for various cultures.

Mission Statement
This thesis is a sign theory application that will facilitate the integration of words and images into a unified cross-cultural statement. Till the end, this will make graphic designers more effective in communicating to international markets.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Goals</th>
<th>Objectives</th>
<th>Process and Strategies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>To provide an environment for using graphic design in a cross-culture manner</td>
<td>Given a project, be able to recognize the cultural codes shared by different group of people.</td>
<td>Use three characteristics of semiotics become familiar with various cultural codes.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Given a company, be able to critically examine its international marketing strategies.</td>
<td>Investigate the international companies' success and failure at cross-culture communication.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Given a project, be able to create a design that is focused on global marketing scale.</td>
<td>Use the result and summary of research study in the design.</td>
</tr>
<tr>
<td>To examine the typography treatment as part of message making process</td>
<td>Given a body of copy, be able to identify the intended message and discuss the individual functionality of the type.</td>
<td>Identify the purpose of the type in order to select right kind of typeface for the copy.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Given a list of words, be able to arrange them according to their emotional context.</td>
<td>Use typographic variable to arrange the order of the words.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Given a word, be able to translate the letter forms for specific purpose.</td>
<td>Presentation of the letter form: classic and elegant, sculptural letter form or with motion.</td>
</tr>
<tr>
<td>To produce applications according to the theory</td>
<td>Given a list of theories, be able to design several visual references that demonstrate the research of the thesis project.</td>
<td>Create actual applications that are publication design and interactive reference tool.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Based on research, be able to develop an interactive application.</td>
<td>Computer graphics will be used to combine words, picture and typography into an appropriate representamen based on pragmatics.</td>
</tr>
<tr>
<td>To evaluate the theme of the thesis project</td>
<td>Given the design, be able to measure the percentage of success of the message to its intended audience.</td>
<td>Have people from various cultural backgrounds to critique</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Implement a survey to show the effectiveness of the project and information</td>
<td>Conduct a survey by giving out the questionnaires.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Goals

**To establish the use of sign theory in graphic design**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Objectives</th>
<th>Process and Strategies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Given a situation, be able to evaluate three distinct relationships that constitute the sign.</td>
<td>Introduce the three terms object, representamen, and interpretant in semiotics</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a visual reference, be able to recognize the ways in which a visual reference is represented.</td>
<td>Use the triangle diagram: Object, representamen, interpretant, to show how signs function.</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a list of semiotic codes, be able to identify several factors which can aid the interpretant in identifying the intended messages.</td>
<td>Create interpretant matrix to identify iconic, indexic and symbolic elements from a visual reference.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**To research and analyze sign theory and visual perception in graphic design**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Objectives</th>
<th>Process and Strategies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Given the theory, be able to gather information related to visual perception.</td>
<td>Gather examples of visual perception theories that include Gestalt laws and other perceptual principles.</td>
</tr>
<tr>
<td>In a literature search, be able to find imagery statements from various disciplines.</td>
<td>Find existing statements from the field of philosophy, design, science, art, and psychology.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**To explore the potential of the use of high imagery words or statements to reinforce intended messages**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Objectives</th>
<th>Process and Strategies</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In a research study, be able to find word statements that are high imagery.</td>
<td>Collect a list of word statements that are high imagery.</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a list of high imagery words, be able to create a unifying theme between words and images.</td>
<td>Use both high imagery words and images to unify and emphasize the intended messages.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Time and Implementation Plan
Ginga Dubinsky, Fall 1993

Thesis Title: Sign Theory and the Design of Word Imagery and Picture for Cross-Culture Application

- 9/10/93: Write the proposal
- 9/17/93: Mini Proposal draft 1-4
- 9/3/93: Fall Quarter, Class begin
- 9/21/93: Mini Proposal due
- 10/4/93: Time plan from Winter Quarter to Spring Quarter
- 10/5/93: Draft 2-5
- 11/9/93: Final definition of the proposal due

- 10/5/93: Definition of the draft 1
Evaluation

Objectives

Given a situation, be able to evaluate three distinct relationships that constitute the sign.

*Content Analysis

Given a visual reference, be able to recognize the ways in which a visual reference is represented.

*Content Analysis

Given a list of semiotic codes, be able to identify several factors which can aid the interpretant in identifying the intended messages.

*Content Analysis

Given the theory, be able to gather information related to visual perception.

*Unobtrusive Measure

In a literature search, be able to find imagery statements from various disciplines.

*Unobtrusive Measure

In a research study, be able to find word statements that are high imagery.

*Semantic Differential

Given a list of high imagery words, be able to create a unifying theme between words and images.

*Questionnaire

Given a project, be able to recognize the cultural codes shared by different group of people.

*Interview

Given a company, be able to critically examine its international marketing strategies.

*Unobtrusive Measure
<table>
<thead>
<tr>
<th>Objectives</th>
<th>Evaluation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Given a project, be able to create a design that is focused on global marketing scale.</td>
<td>*Semantic Differential</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a body of copy, be able to identify the intended message and discuss the individual functionality of the type.</td>
<td>*Semantic Differential</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a list of words, be able to arrange them according to their emotional context.</td>
<td>*Semantic Differential</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a word, be able to translate the letter forms for specific purpose.</td>
<td>*Semantic Differential</td>
</tr>
<tr>
<td>Given a list of theories, be able to design several visual references that demonstrate the research of the thesis project.</td>
<td>*Questionnaire</td>
</tr>
<tr>
<td>Based on research, be able to develop an interactive application.</td>
<td>*Interview</td>
</tr>
<tr>
<td>Given the design, be able to measure the percentage of success of the message to its intended audience.</td>
<td>*Semantic Differential</td>
</tr>
<tr>
<td>Implement a survey to show the effectiveness of the project and information</td>
<td>*Questionnaire</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Baker, Steve. The Hell Of Connotation Word and Image 1 (2). 164-175.


“64th New York Art Directors Club, Japan Annual Travel Show” Editor: Yoshihisa Ishihara. Seibundo shinkosha publishing Co., Tokyo, Japan: 1985.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aesthetics</td>
<td>It is the overall of an image which takes in to consideration all formal, visual principles of color, composition, meaning, and purpose.</td>
</tr>
<tr>
<td>Analysis</td>
<td>Step in problem solving process in which designer reviews information and materials, making careful analysis of data, prior to problem definition.</td>
</tr>
<tr>
<td>Application</td>
<td>Application refers to the process and form directed to a graphic design image made for a specific purpose. A poster is an application in graphic design.</td>
</tr>
<tr>
<td>Art</td>
<td>The quality, production, expression, or realm of what is beautiful or of more than ordinary significance.</td>
</tr>
<tr>
<td>Audience</td>
<td>Audience refers to the receivers of the graphic design image. This may be either individuals or groups to which the message is directed.</td>
</tr>
<tr>
<td>Closure</td>
<td>A Gestalt principle which means that communication is enhanced with forms that are “closed” or visible as a “closed unit.” This closure may be implied and need not be physically realized.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cognitive</td>
<td>Cognitive refers to the perceptual aspects of form.</td>
</tr>
<tr>
<td>Communication</td>
<td>The purpose of graphic design is to facilitate messages and meaning for a purpose. This is communication.</td>
</tr>
<tr>
<td>Composition</td>
<td>The layout or arrangement of elements within a format. It may be either formal (symmetrical) or informal (asymmetrical). An organization methods must be used in determining how the composition works in communicating message.</td>
</tr>
<tr>
<td>Concept</td>
<td>The idea which undergirds a design image and provides direction for its development and functioning.</td>
</tr>
<tr>
<td>Content</td>
<td>The substance of the message involved in a graphic design image. Content refers to the specific information that is communicated by the form.</td>
</tr>
<tr>
<td>Context</td>
<td>The environment in which form is created. It may be positional (left or right), time - oriented (past or present), or sequential in other ways. The consideration given to context is a useful means of seeing conceptual relationships in form development.</td>
</tr>
<tr>
<td>Element</td>
<td>The parts, components or variables of form within a format.</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Evaluation</td>
<td>The most basic purpose of all graphic design methodology is to develop the knowledge, skills and sensitivity to be able to decide yes or no, in or out in any form or problem - solving situation.</td>
</tr>
<tr>
<td>form</td>
<td>A visually perceived existence.</td>
</tr>
<tr>
<td>Gestalt</td>
<td>A series of perceptual laws that were identified by several German psychologists in the early 1900's. A working knowledge of these &quot;organizational or grouping&quot; laws allow the graphic designers to create form that takes into allowance the physiological ways that human beings perceive.</td>
</tr>
<tr>
<td>Graphic Design</td>
<td>Imagery which, in an ideal sense, exemplifies a balance between aesthetics and information.</td>
</tr>
<tr>
<td>High Imagery words</td>
<td>A list of proverbs and images as to the ease with which they arouse visual images.</td>
</tr>
<tr>
<td>Image Development</td>
<td>Refers to the process by which the form is conceptualized, developed, constructed and refined.</td>
</tr>
<tr>
<td>Implication</td>
<td>Refers to a step in the problem solving process in which the design begins actual work on the project according to a project definition and plan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Interpretant</td>
<td>The process of interpretation, it refers to the audience in some causes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Message</td>
<td>The intended communication outcome of meaning to an audience.</td>
</tr>
<tr>
<td>Perceptual</td>
<td>Perceptual refers to form which is based on cognitive consideration such as the Gestalt principles.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pragmatics</td>
<td>Pertaining to the needs of graphic design such as printing, budget, resources, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>Process</td>
<td>The method of operations in the production of graphic design.</td>
</tr>
<tr>
<td>Psychology</td>
<td>The science of the human brain and any of its aspects, operations, functions.</td>
</tr>
<tr>
<td>Representamen</td>
<td>Developing a visual reference (product) according to the designer's intellectual interpretation.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Semiotics</strong></td>
<td>The theory of semiotics describes the process of how people represent and interpret information, and helps identify logical relations of parts that interest in forming meaning. Semiotics is also known as “sign theory.”</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Statement</strong></td>
<td>A verbal means of making reference to a form message or its components created by a graphic designer.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Theory</strong></td>
<td>A set of generalizations related by a net of deductive thinking and arrived at by stages of discovery, verification and comparison.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Typeface</strong></td>
<td>Typeface refers to an alphabet that exists for visual communication. Helvetica, Universe and Standard are all sans serif typeface.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Thesis Title:
A Semiotic Approach to the Publication of Word* Images Relevant to Graphic Design

Criteria for Thesis:

History:
How has semiotics been used in graphic design?

Theory:
Semiotic approach to represent the publication and poster. Developing an interpretive matrix

Application:
Creation of publication, promotional poster, and interactive media.

Research:
Media that presently on the market.
Artists media.
Collecting relevant word images.
investigating the psychological impact of how word images have effect on people.
Interview people who are relevant to the project.

Critical thinking:
Connecting semiotic theory and methodology to the design, production, promotion of the project.

Innovation:
Combining words and images and using artifacts in order to present the word images in form that represents the beauty, inspiration, insight of the content.

Evaluation:
based on stated objective evaluation that consist of
a) **Semantic Differential**
b) Peer Evaluation
c) Unobtrusive measure
Title: A Semiotic Approach to the Design of Word Imagery and Pictures for Cross-Culture

Mission

Recent graphic designers will need to know more about the art and science of communications due in part to the rapidly advancing computer software available for design layout. Semiotics, the study and science of signs (representamen) provides an important communication tool for the designer. It incorporates many of the codes designers must use to communicate: perceptual codes, aesthetic codes, culture codes, codes of unconscious, and so on. Designers must also become more knowledgeable about the use of high-imagery words and typography in creating meaningful and persuasive signs.

A literature search will be undertaken to find high-imagery statements made by people in various disciplines; graphic design, literature, philosophy, art, science.

A generative matrix will be constructed to suggest iconic, indexic and symbolic elements to be used in creating a picture that visually presents the word image.

Typography will be selected, or lettering designed, to echo the word-image statement.

Computer graphics will be used to combine words, pictures and typography into an appropriate representamen based on pragmatics (context in which the representamen will be displayed.)
9/28/93

Chief Adviser: Roger Remington
Lingya Dubinsky
Project Title: A Semiotic Approach to the design of Word Imagery and pictures for Cross-Culture Documentation of Need: A designer's ability to integrate word statements and organize visual images into a single representamen is very important. The use of semiotics and realization of the potential power behind word imagery can help graphic designers become more effective communicators.

Problem Description: Good visual communication depends on the use of words and images. The ability to use them together effectively in a given two dimensional space is a creative challenge. My thesis project will involve the investigation of research that will support the fact that some words—high imagery words—are better at arousing visual images than others. This research suggests that designers can use high imagery words or statements to create a powerful supporting visual reference. Word imagery can be enhanced by the choice and design of the typography. This thesis project will use semiotics to design statements that will unify words, images and typography into a powerful representamen.
Rochester Institute of Technology

Thesis proposal for the Master of Fine Arts Degree

College of Imaging Science

---

A Semiotic Approach to the design integration of Word Imagery and Pictures

1. A Semiotic Approach to the design integration of Cross-cultural (statements and of related imagery.)

words + pictures

KISS
KEEP
IT
SIMPLE
STUPID

Lingya Dubinsky

9/14/93

First Draft
Thesis proposal for the Master of Fine Arts Degree

College of Imaging Arts and Science

Rochester Institute of Technology

A Semiotic Approach to the design of Word Imagery and Pictures for Different Cultures

The purpose of the this thesis is to investigate the power of words to elicit images. Words can be, and have been, researched and studied in terms of their level of abstraction, concreteness and imagery. Familiar saying are a rich source of words that have high imagery, i.e., word imagery.

I will search for statements from various cultures that are of high word imagery and use semiotic principles to incorporate them with complementary visual images. Graphic design utilizes both words and pictures and addresses different cultures. Selection and usage of high imagery words can strengthen the design message and reinforce it by creative redundancy.

If the thesis will include applications such as posters, campaign ideas, etc.
Thesis proposal for the Master of Fine Arts Degree

College of Imaging Arts and Science

Rochester Institute of Technology

Semiotic and Cross-Cultural Communication

A Semiotic Approach to the design of Word-Imagery and Pictures for Cross-Culture

Graphic design utilizes both words and pictures and addresses different culture. The purpose of the this thesis is to investigate the power of words to elicit images. Words can be, and have been, researched and studied in terms of their level of abstraction, concreteness and suggested imagery. Familiar saying are a rich source of words that have high imagery, i.e, word imagery: word imagery is the use of certain words to elicit images in visual memory. Some words are of high imagery such as Woman, and others of low imagery such as Philosophy. Poets use combination of high imagery to construct the visual images. The understanding of this will help designers to break the cultures’ gap and create universal design work.

I will search for words from various cultures that are of high word-imagery and use semiotic principles to incorporate them with complementary visual images. Selection and usage of high imagery words can strengthen the design message and reinforce it by creative redundancy.

The thesis will include graphic design applications such as publication, poster and interactive media.
Sketch & Development
I will closely examine and compare contemporary graphic design (1970-1990) in Japan and USA. I think it is very important to study elements: typography, graphic, and images that are in design as a whole in each culture. After the examining and comparing works, I will integrate the characteristic of both Japanese and American design that influences the modern cross-cultural application. The applications may include existing pieces as well as several design that I will create according cross-cultural references.

Contemporary Graphic Design (1970 - 1990)

Elements: Typography, Graphics and Images.

Q: What is Signified?
**Cross Culture: USA Vs. Japan**

Q: What is being signified in the poster?

A: *POWER*.

Q: How dose American signify *POWER*? and how dose Japanese signify *POWER*?

<table>
<thead>
<tr>
<th>ICONIC</th>
<th>USA</th>
<th>JAPAN</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INDEXIC</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SYMBOLIC</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Generative Matrix

Ex: Automobile Advertising and it signified POWER.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>USA</th>
<th>JAPAN</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ICONIC</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>INDEXIC</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SYMBOLIC</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

![Cross-Culture Diagram](image)
About Semiotics and How to apply the Sign Theory Basics

About Cross-cultural The inside look of Cross-cultural application

Introduction to the theory
1. what is a sign
2. Semiotic Theory

Iconic:

The needs for Cross-cultural Design and Understanding Application

Indexic:

Analysis of Cross-cultural Design with Semiotics

Symbolic Semiotic

The Opening of the stack (Animation)

Images and Typography Comparison AS SINS

Exercise of making your own Cross-cultural application

Images of US

Images of Japan

Western Typography

Images of US

Semantic opposition

Western Typography

Eastern Typography

1/12/94

Draft of interactive application map.
"Semiotics study for cross-cultural Graphic Design"

The Interactive Flow Chart

"Draft 2" 1/19/94

Stack Opening (animation and title)

User interactive screen

- Sign Theory Basics
  - Semiotics
- Cross-Cultural Application
- Images and Typography as Signs
- Make Your Own Cross-Cultural Application

Introduction
  - (What is a sign?) (Semiotic Triad)
  - Introduction to Imagery
  - Application

Representation
  - Iconic
  - Indexic
  - Symbolic

Semiotic Operation
  - Addition
  - Substitution
  - Subtraction
  - Shifting

Analysis

Images and Typographic Japan
  - Typography
  - Images

Make Your Own Cross-Cultural Application

Communication Theory
  - Economic
  - Education
  - Entertainment
  - Erotic
  - Esthetics

Sign Theory Basics
  - Semiotics

Semiotic Operation
  - Addition
  - Substitution
  - Subtraction
  - Shifting
Definition:

Symbolic refers to the abstract convention that everyone agrees upon, used to represent object or meaning.

Representamen:

Representamen is to develop a visual reference (product) according to the designer's intellectual interpretation.

What is a sign?

A sign is a conventional mark, figure or symbol used as an abbreviation for the word or words it represents.

Examples:

For example, according the three identifiers (three ways of sending out messages) - iconic, indexic, and symbolic. In this Japanese exhibition poster, the iconic is the right hand, the indexic is the five fingers pointing up, and the symbolic is the five letters on top of fingers: H, A, A, T, H.

Object:

Object is the product or idea that being represented by the designer.

Iconic:

Iconic refers to likeness.

Indexic:

Indexic refers to imprints or clues that left behind to indicate certain condition or meaning.

Symbolic:

Examples:
The development of multinational companies and business has increased. As a result, cross-cultural communication is increasingly important among the people. The difficulty of communication to people of diverse cultures and nations is a creative challenge in marketing today. The only solution to the problems is to closely examining the background of each nation. In this particular study, I focus on two nations: United States of America and Japan, the world's most economic influential countries.

Assign categories of meanings:
At the following example, The descriptors that probe the intended meaning are humor, sensual, and exotic.

Semiotic operation:
Addition, subtraction, substitution and shifting are the four operations to change the meaning (semantic) of a design (syntax).

Cross-Cultural introduction:
Technology shortens the distance between one another. The development of multinational companies and business has increased. As a result, cross-cultural communication is increasingly important among the people. The difficulty of communication to people of diverse cultures and nations is a creative challenge in marketing today. The only solution to the problems is to closely examine the background of each nation. In this particular study, I focus on two nations: United States of America and Japan, the world's most economic influential countries.

*Sound track here!

Language:
Language is the roots of every culture. The western language (Latin, Greek, Hebrew, etc) are phonetic; they record the sound values. These systems are based on the fewest possible contrasting shapes, usually geometric in origin, all occupying roughly similar spaces. The strong contrasts inherent in their shapes, sizes, and stroke directions have yielded a vigorous calligraphy with strong compositional possibilities.
The Chinese system and its derivatives are symbolic rather than phonetic, though in Japanese a parallel phonetic system has been added. As in Western alphabets, the characters generally occupy similar spaces. There are vastly different stroke counts and stroke directions from each other, which have contributed to the development of important calligraphic traditions. The number of characters in these systems is very high and therefore more difficult to learn; contrasts between them must be identified at a more subtle level than in Western writing.

Image:

In the Western world, a philosophical and social point of view that stressed the importance of the individual rather than the universal. Toward the end of the thirteenth century the philosophical and social climate in Europe was appropriate for such a development of portraiture which emphasized on the experience of reality. Also revival of the concept of fame as an inheritance from antique played its part in the development of the portrait as a real likeness. In the classic periods of Chinese and Japanese art portrait was considered as a symbol of the social and religious significance of an individual rather than a record of his actual appearance. In the thirteenth century, Japan changed toward a more realistic interpretation of the subject and for reasons not dissimilar from those that brought about this radical innovation in European tradition.

Religion:
The West is dominated by the Christian and the East is dominated by the Buddhist. Religion influence on the needs, motives, and underlying drives in consumer behavior. The cultural values and norms are based on a religious perspective. It is the foundation force behind all cultures. Therefore, any marketing idea that contradicts the beliefs and values will annoy and even upset, rather than arouse and please, the viewer.

Theme:
Although we are coming from different background and culture, we can always find a common ground that shared by all humanity. Therefore
are certain values and themes that we all try to express through our communication. They are universally understood. The examples that are created by American designer and Japanese designer try to deliver the message: PEACE.

Design:

Japanese graphic design is now at its peak. This is largely due to the fact that in order to win the increasingly fierce competition in international market. A.M. Cassandore said: "A poster is a visual telegram." Japanese summarize the contents and communicate them immediately. Japanese posters follow the same principle but are a different impression. The elements of design in Japan are the integration of West and East. They understand to keep the uniqueness and sensitivity of their own culture and at the same time learning from other in order to compete and to be accepted by others.

Type and Image as a sign:

Typography, graphic elements, and image construct a sign (visual reference: poster). Every word or image is being carefully chosen for certain purpose. In order to show the intended message. Using semiotic interpretant matrix can analyzing the intended message of each work. As a result, designers can learn from this and become an effective communicators.
Comparison:

Don Weller is the designer, Art director and Artist of this poster. The writer is Dan Gessner. The Weller Institute for the Cure of Design, Inc., Los Angeles, California is the agency and the publisher is Gralen Gallery. This poster has a comic, and absurd quality that is causing amusement. Both from stylistic and conceptual point of view. The iconic is the cats that being humanized. The expression of the cats is indexic. The use of colors and the words: Bobcat Sledding is symbolic.

This is a 1982 movie poster entitled WEEKEND SHUFFLE for the Joy Pack Film production company by Japanese designer/illustrator/art director, Masamichi Okawa. All of the characters portrait in a comic or even absurd expression. The iconic is the characters in the poster. The indexic is the use of surrealism in poster to intensify the humor. The symbolic refers to the colors that are bright and comic like.
Jeff Barnes, Chicago graphic designer, designed a series of poster that asked "What if..." for Kieffer-Nolde, Inc. to create an advertising campaign. The iconic of sophistication is the well dressed female with an elegant gesture. The Indexic is the placement of the hands and the direct eye contact. The symbolic is the color.

The Kimono poster of 1986, designed/art directing by Kuni Kizawa is a good example of showing type of sophistication that Japanese culture appreciates. The Iconic is the female figure who are dressed in the beautiful yet elegant traditional dress: Kimono. The indexic is the way that she looks away instead of direct eye contact. The Japanese calligraphy is symbolic.
This particular poster is designed in 1967 for the 17th international Design Conference in Aspen by Robert Miles Runyan. The poster refers to all nationalities and all sex by having androgynous figure that has many different newsprint from all over the world. The iconic is the non sexual reference doll. The indexic is the lighting on the figure. One side is darker than the other. It represents female and male. The symbolic is the colors or each side is represent different sex.

The Seibu Department Stores in Japan created this poster in 1980 for the Italian Fashion Designers Show in Toyko. The iconic is two human figures both look androgynous. The gesture of the left figure presents the passive and feminine quality, yet the physical appearance shows a lot of male characteristics. The pale skin tone is symbolic.
This is one of the ads that won the Gold Award in 1985. The art director/designer is Mary Baumann and Michael O'Neal is the photographer. This ad is emphasizing the sensuality of women wearing high heels. The undeniable sexiness is showing the image of elongated leg wearing yellow high heel. The iconic is the leg and hell, indexic is the composition of the image: the shoes half showing and half hiding behind the red fabric with strong contrast lighting, and the symbolic is the bright colors: yellow, red.

Shisedo is the largest cosmetic company in Japan. The quality of their advertising is the best. Every image that they advertised is exactly what people in Japan wanted to see. Sensual and mysterious feelings are often emphasized through the endorsement of the products.

This poster is art directed by Makoto Nakamura and designed by Noriaki Yokosuka. It is the promotion poster for a perfume called "Zen". The iconic is the women who seems so sensuous but mysterious at the same time. The indexic is the red scan in her mouse. The symbolic is the color red.

The iconic is the yellow high hee that emphasizes elongated sense through the long profile of the leg. The indexic is the insertion of the yellow high heel into the red fabric. The symbolic is the color red and yellow.
This poster take us to the floging and exotic land called “Bali.” The poster is giving the viewers a very clearly message: flying to Bali by PanAm airline. Ivan Chermayeff and Thomas Geismar designed this promotional poster for PanAm airline. The iconic is the image of the country and environment, the indexic is the pattern of the rice faddy and the symbolic is the word “PanAm.”

Parco is one of the hippest department stories in Japan. They often use faces or landscapes for their posters. The idea is to express the contemporary or modern and cross-cultural environment for Japanese to see. This concept works very well especially with younger generation. The iconic is the American girl. The indexic is the way she dresses suggested The looks of Americana. The symbolic is the word of the story “PARCO.”

Attention to Mayer Dubinsky
From: Lingya Dubinsky (2 pages)
Signs (A song by Neil Diamond)

Signs that burn like shooting stars
that flash across the nighttime skies
they reach out in their mystic language
for us to read between the lines.

Some are born who would defy them,
others still who would deny them.

Signs like moments hung suspended,
echoes just beneath the heart.
They speak in voices half-remembered
and half-remembered play their part.

Signs that come as we lay sleeping,
left behind for our keeping.

Signs

Sail along... Sail along the
reefs and coves, inside
your soul. Sail along...

Sail along in search of a star
they you can hold,
though we journey far
to where that star
may lead to.

Signs that I whisper in our dreams
of sailors and of river queens,
of paupers and of men with means,
it all depends on how it reads.

Some are born to never need them,
others still who never read them.
Introduction
**INTRODUCTION**

What is semiotics?

Semiotics is a discipline that provides a structure for studying and analyzing how signs function within a particular environment.
What is semiotics?

Semiotics is a discipline that provides a structure for studying and analyzing how signs function within a particular environment.
Semiotics & Cross-Cultural Communication

By Lingyu H. Dubinsky

INTRODUCTION

What is semiotics?
What is a sign?
Why Study semiotics?
Semiotic Triad
Example
Interpretant Matrix
Assign Categories of Various Meanings
Semiotic Operation

Cross-Cultural Communication

Language
Image
Design
Theme
Religion
Cross-Cultural Research
Macroenvironment
Affecting Factors
Universal vs. Localized Research

Comparison

Type & Image
Humor
Sophistication
Androgynous
Sensuality
Exotic
Fall Quarter Research
1. **Deconstructing a Visual Message** (Analysis)
   Interpretant Matrix
   Representation
   a) Iconic (looks like what it represents)
   b) Indexic (points to what it represents)
   c) Symbolic (agreed to what it represents)

   Signifiers and what they signify (Ferdinand de Saussure)

   Syntax (visual grammar, layout)
   Semantics (meaning)
   Pragmatics (context, relations between visual-verbal elements)

2. **Constructing a Visual Message** (Synthesis)
   Generative Matrix
   What is to be represented (objective, purpose, goal)
   Pragmatic implications

   Syntagmatic and paradigmatic sign relations

   Denotation and connotation

   Evaluation

   *Vague and nebulous is the beginning of all things, but not their end.*

   Kahlil Gibran
Visual imagery and familiarity ratings for 203 sayings

KENNETH L. HIGBEE
Brigham Young University

RICHARD J. MILLARD
Creighton University

Two attributes on which words have been widely scaled are imagery value and familiarity. One reason much memory research has used single words rather than more complex verbal material may be the ready availability of such scaled normative material. The purpose of this study was to provide a list of sentences that have been scaled on visual imagery and familiarity to facilitate the extension of memory research to more complex material. In this study, 203 sayings (e.g., Haste makes waste) were rated on 7-point scales for visual imagery (VI) by 51 students and for familiarity (F) by 50 students. The sayings are listed, with their individual means and standard deviations for VI and F. Also reported are the overall mean and standard deviation for VI and F, the correlation between VI and F, reliability data, and comparisons with studies that have scaled single words for VI and F. These ratings should help researchers extend verbal-learning and memory research beyond single words.

Two attributes on which words have been widely scaled are imagery value and familiarity. Normative ratings on these two attributes exist for nouns (e.g., Christian, Bickley, Tarka, & Clayton, 1978; Elms & Thompson, 1976; Paivio, Yuille, & Madigan, 1968; Rubin, 1980; Stratton, Jacobus, & Brinley, 1975), verbs (e.g., Klee & Legge, 1976; Lippman, 1974), and adjectives (e.g., Berrian, Metzler, Kroll, & Clark-Myers, 1979; Haagen, 1949). A comprehensive recent rating of 2,854 words of all parts of speech is available for imagery and familiarity as well as for several other attributes (Toglia & Battig, 1978).

One reason much memory research has used single words rather than more complex verbal material may be the ready availability of such scaled normative material for words. Unfortunately, similar normative ratings are not available for more complex verbal material such as sentences or prose. Brown's (1976) catalogue of scaled verbal material lists 171 studies rating words, syllables, and letters on such...
dimensions as imagery, familiarity, and meaningfulness, but lists only one study rating sentences (Klee & Eysenck, 1973, but that study does not report any scale values for the sentences).

Recently, research interest in verbal memory has been moving away from word lists to more complex material (Craik, 1979). However, because of the lack of scaled norms for sentences, memory researchers have had to scale their own materials. Unfortunately, the methods and results of such scaling are either not reported in enough detail for other studies to use the scaled sentences or do not have general enough applicability for use in other studies (e.g., Holmes & Murray, 1974; Just & Brownell, 1974; Klee & Eysenck, 1973; Marschark & Paivio, 1977; Thorndyke, 1975). The purpose of this study was to provide a list of sentences, consisting of sayings and proverbs, that have been scaled on imagery and familiarity, to facilitate the extension of research from single words to more complex material. Normative data on sentence imagery and familiarity can be used both by researchers interested in the effects of these two attributes and by researchers who want to control for imagery and familiarity while studying the effects of other variables.

EXPERIMENT

METHOD

Materials
Ratings booklets contained 203 sayings and proverbs listed on four pages along with a cover page of instructions. The order of the four pages was counterbalanced, with each of the four pages appearing in each position an equal number of times. Sayings ranged in length from 3 words (e.g., *Haste makes waste*) to 13 words (e.g., *You can lead a horse to water, but you can't make it drink*).

Subjects
The subjects were 101 undergraduate students enrolled in introductory psychology classes. They received course credit for their participation. Of these students, 51 (25 males and 26 females) rated the sayings on imagery, and another 50 (25 males and 25 females) rated the sayings on familiarity.

Procedure
The procedure for obtaining the ratings was similar to that used in studies that have scaled single words for imagery and/or familiarity (cf. Berrian et al., 1979; Paivio et al., 1968; Stratton et al., 1975; Toglia & Battig, 1978). However, the imagery ratings were limited to visual imagery, whereas in many previous studies the words were rated for "mental imagery" or "sensory imagery," which is broader than visual imagery (e.g., Berrian et al., 1979; Elms & Thompson, 1976; Paivio et al., 1968; Stratton et al., 1975). Most research studies on imagery are concerned with visual imagery and have used the "mental imagery" norms as ratings for "visual imagery."

For the imagery ratings, the subjects were given the following instructions:

Proverbs and sayings differ in their capacity to arouse visual images of things or events. Some sayings express ideas that give rise to a mental picture very easily, whereas others are more abstract and may give rise to a mental picture only with difficulty (after a long delay) or not at all.

The purpose of this study is to rate a list of proverbs and sayings as to the ease or difficulty with which they arouse visual images. Any saying which arouses a mental picture very quickly and easily should be given a high imagery rating; any saying that arouses a mental picture with difficulty or not at all should be given a low imagery rating. For example, the saying, *The more the merrier,* would probably arouse a visual image quite easily for most people—you can picture in your mind's eye a group of people laughing; it would be rated as high imagery. However, the saying, *Discretion is the better part of valor,* would be much more difficult for most people to visualize, because it presents an abstract idea that is hard to picture in your mind's eye; it would be rated as low imagery.

Your ratings will be made on a 7-point scale in which 1 is the low-imagery end of the scale and 7 is the high-imagery end of the scale, as follows:

**LOW IMAGERY** 1 2 3 4 5 6 7 **HIGH IMAGERY**

Make your rating of each saying in the blank preceding the saying by writing the number from 1 to 7 that best indicates your judgment of the ease or difficulty with which the saying arouses imagery. The sayings that arouse visual images with the greatest difficulty or not at all should be rated 1; sayings that arouse visual images most readily for you should be rated 7; sayings that are in between in ease or difficulty of imagery should, of course, be rated appropriately between the two extremes (2–6).

*Feel free to use the entire range of numbers, from 1 to 7; at the same time, don't be concerned about how often you use a particular number as long as it is your true judgment. Work fairly quickly, but do not be careless in your ratings.*

If necessary, refer back to these instructions when rating the sayings.

The four pages of sayings followed the instruction page. Each saying was preceded by a blank, and the ratings scale contained in the instructions appeared also at the top of each other page.

The subjects worked at a self-paced rate, and most finished within 40 min. Subjects then rated again, on a separate page, 10 sayings randomly selected from the 203, to provide an estimate of reliability of rating.

The procedure for obtaining the familiarity ratings was the same as that for imagery, with subjects rating the sayings on a 7-point scale ranging from low familiarity (1, defined as "sayings that you have never heard or read") to high familiarity (7, defined as "sayings that you have heard or read many times").

RESULTS AND DISCUSSION

The sayings are presented in alphabetical order in Table 1, with their individual means and standard deviations for imagery and familiarity. Imagery values ranged from a low of 1.59 (*Brevisity is the_
Table 2. Quartile ranges for ratings of imagery and familiarity

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quartile</th>
<th>Imagery</th>
<th>Familiarity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Top</td>
<td>5.71-6.82</td>
<td>5.92-6.92</td>
</tr>
<tr>
<td>Third</td>
<td>4.89-5.71</td>
<td>4.86-5.92</td>
</tr>
<tr>
<td>Second</td>
<td>4.14-4.98</td>
<td>3.34-4.96</td>
</tr>
<tr>
<td>Bottom</td>
<td>1.59-4.14</td>
<td>1.22-3.34</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Toglia and Battig was 5.59, and the familiarity standard deviation for Toglia and Battig was 1.13.

As can be seen above, all means, both for single words and for the sayings, are above the scale midpoint of 4. Scores on both attributes were negatively skewed, with a high proportion of sayings falling within the range of 4 to 6. Such negative skewness, which has also been found for single words for familiarity (Toglia & Battig, 1978) and for imagery (Paivio et al., 1968), suggests some caution in interpreting correlations involving these two attributes. Table 2 shows quartiles for imagery and familiarity. For imagery, it can be seen that the range 4 to 7 contains the upper three quartiles while 1 to 4 covers only one quartile, and the results are similar for familiarity, although not quite as extreme.

The reliability coefficients, the correlations among the scale values for the 10 repeated sayings, were .994 for imagery and .987 for familiarity. These compare favorably with the reliabilities obtained with single words (e.g., for Paivio et al., 1968, imagery \( r = .98 \) on 54 repeated nouns; for Berrian et al., 1979, imagery \( r = .97 \) on 21 repeated adjectives; for Stratton et al., 1975, imagery \( r = .92 \) and familiarity \( r = .90 \) on 50 repeated six-letter nouns; for Toglia & Battig, 1978, familiarity \( r = .82 \) and imagery \( r = .92 \) on 26 repeated words).

While the reliability coefficients show a high degree of within-group stability, they do not tell us anything about the degree of consistency among individual people on ratings given to any particular saying. To check on this rating consistency, for each of the 10 repeated sayings, a correlation was calculated on the rating given the saying in the list of 203 items and in the list of 10 items. For imagery, the 10 correlations ranged from .79 to .92, with a mean of .87 (only two \( rs \) were below .85). For familiarity, the 10 correlations ranged from .64 to .94, with a mean also of .87 (only two \( rs \) below .82).

To investigate the relationship between the rated levels of imagery and familiarity and the variability of the ratings, a correlation was calculated between the means and standard deviations of the 203 sayings for each attribute. For familiarity, \( r = -.48 \), and for imagery, \( r = -.66 \), showing that there was less variability (more agreement)

the higher the level of familiarity and imagery. This is consistent with research which has found more agreement in ratings for concrete than for abstract verbs (Klee & Legge, 1976, \( r = -.61 \)). The length of sayings, in number of words, was not significantly related either to imagery (\( r = .15 \)) or to familiarity (\( r = -.10 \)).

The Pearson correlation between the 203 imagery and familiarity means was .57, showing a moderate degree of relationship between imagery and familiarity. This is comparable to the correlation between these two attributes for single words found by Toglia and Battig (1978, \( r = .56 \)), and higher than that for nouns only as reported by Stratton et al. (1975, \( r = .45 \)) and by Rubin (1980, \( r = .26 \)).

CONCLUSION

Craik (1979) has recently observed that, “in a sort of Gold Rush of Verbal Learning, investigators are increasingly turning from the humdrum study of nonsense syllables and word lists to the more exciting exploration of sentences, paragraphs, and stories” (p. 64). The availability of normative materials such as those in the present study will help researchers extend verbal-learning research beyond single words by providing more complex verbal material of known scale values on important attributes. In fact, the potential value of such scaled material has already been shown by the use of the scaled sayings in research on memory for sayings by children (Asay, Higbee, & Morgan, Note 1), college students (Higbee & Millard, 1981), and elderly adults (Pratt & Higbee, Note 2).

Notes

This research is based on a paper presented at the meeting of the Western Psychological Association, Honolulu, May 1980. Requests for offprints should be sent to Kenneth L. Higbee, Department of Psychology, Brigham Young University, Provo, UT 84602. Received for publication August 1, 1982.

Reference notes

1. People in different cultures live in different sensory worlds.
2. People of different cultures used different criteria to interpret the other's behavior.
3. The study of culture is the study of people's perceptual apparatus on perceptual code.
4. Proxemics

An Overview

Virtually everything that man is and does is associated with space. Man's sense of space is a synthesis of many (sensory inputs): visual, auditory, kinesthetic, olfactory, and thermal. Not only does each of these constitute a complex system (as for example, the dozen or more different ways of experiencing depth visually), but each is molded and patterned by culture. Hence people reared in different cultures live in different sensory worlds. What is more, they are generally unaware of the degree to which the worlds may differ.

From the study of culture we learn that the patterning of perceptual worlds is a function not only of the specific culture but of the relationship, activity, and emotions present in a given situation. Therefore, when two people of different cultures interact, each uses different criteria to interpret the other's behavior, and each may easily misunderstand or misinterpret the relationship, the activity, or the emotions involved.

The study of culture in the proxemic sense is the study of people's use of their perceptual apparatus in different emotional states during different activities, in different relationships, settings, and contexts. No single research technique is sufficient in scope to investigate this complex multi-dimensional subject. The research technique is, therefore, a function of the particular facet under examination at the time and may call for the involvement of many disciplines.

Proxemics, as I think of it, is more concerned with how than why, and more with form than content. The work is admittedly detailed and is apt at times to be dull and repetitious. To complicate matters, proxemics addresses itself to basic human situations in an area of culture that is ordinarily hidden from conscious awareness. For this reason, given the deeply interrelated nature of culture, proxemics frequently leads to new insights about specific cultures, as well as to insights into the generalized concept of culture itself. My thinking concerning proxemics is based on the assumption that all culture is ultimately an extension of basic biological processes. While man's extensions, as they evolve, may mask the underlying relationships which maintain the equilibrium of biological systems, the relationships and systems are no less real by virtue of being hidden.

PROXEMICS DEFINED

Proxemics is the study of man's transactions as he perceives and uses intimate, personal, social, and public space in various settings while remaining out-of-awareness dictates of cultural paradigms. Research over the past several years has demonstrated that different ethnic groups and subcultures have different proxemic codes. That is, they use their sensory receptors to structure the various proxemic zones differently during interpersonal encounters.

When representatives of different cultures unconsciously act according to their own cultural proxemic patternings, not only misunderstandings but alienation can and do occur. Recognition that such wide differences exist among the proxemic patterns of various ethnic groups is a first step toward eliminating this kind of alienation (Hall 1966).

Examining proxemic behavior and pinpointing interferences in the communications processes has, until now, been a slow, somewhat uncertain procedure requiring highly developed observational skills. The potential rewards of such work are worth the time and effort involved. Furthermore, they have prompted the development of systematic observational and recording techniques for training investigators, thus accelerating the accumulation of a body of descriptive and quantifiable data supporting culturally-based proxemic differences. This handbook has four purposes:

1. To describe the techniques found to be reliable, consistent, and reproducible after over 12 years of developmental research. This research was supported by grants from the National Institute of Mental Health and the Council for Intersocietal Studies of Northwestern University.
2. To report on the history of this work.
3. To describe a procedure that has been worked out in anticipation of a time when there will be computer programs as well as the necessary financial backing to record and analyze the 100 or more variables (see Part Two) that have a bearing on or influence the results in proxemics research.
4. To discuss briefly some recent frame for observation and analysis that ultimately may be of value in handling the overwhelming complexity of man's social and cultural life.

VALUES OF PROXEMIC STUDY

Any culture characteristically produces a simultaneous array of patterned behavior on several different levels of awareness. It is therefore important to specify which levels of awareness one is dealing with. Proxemic patterns, once learned, are maintained largely outside conscious awareness, and thus have to be investigated without probing the
Semiotics

Semiotics is a discipline that provides a structure for studying and analyzing how signs function within a particular environment. A sign can be thought of as anything that conveys meaning. Thus words, pictures, music, smell, taste, sound, pain, sculpture, architecture, film, video, dance, mime, gesture, and so on are signs once they are interpreted as such. They can function alone or in concert. Semiotics is not a new discipline; it can be traced back to ancient...
control. If there is harmonic vibration of everything, the user should know. It is vibrant. Marketing is to inform and to persuade, to prompt purchases of goods and services, to socialize consumers into a culture of consumption. Advertising is the modern substitute for myth and ritual and, directly or indirectly, it uses semiotics (the science of signs) to invest products with meaning for a culture whose dominant focus is consumption. In addition to promoting products, advertising serves as an important and interesting historical document, as Marshall McLuhan noted some years back when he made this prophetic statement in his book Understanding Media:

The historians and archaeologists will one day discover that the ads of our times are the richest and most faithful daily reflections that any society ever made of its entire range of activities.

Applied Semiotics

Semiotics is a useful tool for discovering the sophistication and richness of ads. By deconstructing an advertisement, we learn how it was constructed and discover its underlying message. And by discovering its message, we also discover the way in which words and pictures work together to reinforce the message, how the alphapictorial (word and picture) components utilize gesture, art, myth, and symbol to give emotional impact.

To show how semiotics can be used to analyze an advertisement and how it might be used to educate (educate through advertisement) the general public to the subtlety and strength of advertisements, we have chosen what, at first glance, appears to be a simple and unsophisticated ad. The ad is for Fidji perfume and has appeared in women’s fashion magazines for several years (Plate 1). Some general observations can be made.
1. Only part of the model's face is shown. Because of this omission of the upper half, the viewer can do an insertion - complete the face in his or her image - and participate in the fantasy.

2. The model is face-to-face with the viewer, but there is no eye contact — or is there?

3. Color is symbolic — ambers and yellows are considered warm, tropical, sensuous colors.

4. Note the unique way in which the model holds the elevated bottle of perfume and the finger-weave she uses to support the bottle.

5. The presence of the snake (serpent is a more romantic term) is obvious. Not obvious are the other things we can attribute to this symbol of the Garden of Eden. They will be revealed later.

6. Note the yellow flower in the upper left corner of the ad. One would have to look far and wide to find such an exotic flower. Could it be out of the Garden of Eden?

7. What might be hidden in the dark abyss to the right of the model's face — if anything? We will never know.

Ads as Mediators

Semiotics has been defined variously as the "knowledge science of signs"; the "general theory of representation;" the "theory and practice of mediation;" and a "general theory of signs in all their forms and manifestations among man and animals, normal and pathological, linguistic or non-linguistic, social or individual." Since we are concerned here with advertisement, we ask, "How does an ad mediate between the consumer and the product, Fidji perfume?" A paradigm showing how signs function is helpful as a visual reference (Figure 1). At the left leg of the triangle is the Object to be represented (Fidji perfume). At the apex is the Representamen (advertisement), and on the right the Interpretant (consumer). The function of the ad is to mediate between the product to be sold (Fidji perfume) and the consumer. This approach allows us to evaluate three distinct relationships that constitute the sign: Object/Representamen (How well does the ad represent the product?); Representamen/Interpretant (How well does the ad communicate?); and Interpretant/Object (Was the communication significant? i.e., did the product sell?). Here we concern ourselves with only one component of the sign-representation, the first of the three mentioned above.

![Figure 1](https://example.com/fig1.png)

**Paradigm showing how signs function**

| REPRESENTAMEN | OBJECT | INTERPRETANT |

**Semiotic Analysis**

We will analyze the Fidji ad to discover how the advertising talent which designed the ad represented Fidji perfume. To do this, we will use another paradigm — an Interpretant Matrix* (Figure 2). The alphapictorial components of the Fidji ad will be identified in terms of three characteristics: iconic, indexic, and symbolic. These three terms can be distinguished by using a car as an example. Iconic refers to likeness (a car looks like a car); indexic refers to imprints left by the car (tire tracks); and symbolic is the abstract convention used to represent the car (the logo).

**Advertising is the modern substitute for myth and ritual.**

The three identifiers — iconic, indexic, and symbolic — are placed in the vertical column of the interpretant matrix. In the horizontal rows are the descriptors that probe the intended meaning (or what we think is the intended meaning) of the various elements that make up the ad.

After carefully and critically studying the Fidji ad, we begin to assign several possible meanings such as exotic, sensual, sophisticated, androgynous. (The list could continue, but these four meanings are adequate for illustration.) We now search the ad and isolate the alphapictorial elements that we feel support the meanings we have assigned. In a way, we are testing our hypothesis that the ad is exotic, sensual, sophisticated, and androgynous.
Exotic Fidji

Exotic refers to something strikingly or excitemently different, something foreign. How is the exotic shown in the Fidji ad? We identify as iconic a rather unfamiliar, perhaps foreign, flower to the left of the woman’s face. We notice the indexic quality of the word ‘Paris,’ which refers to a familiar yet foreign country and the fantasies it evokes. The fragrance of Fidji is also indexic and can be inferred by the head of the snake that appears to be attracted by the smell. As for the symbolic aspect, the text in the upper right is in French; the model’s color and face (partial view) suggest she is Fidjian; and the snake (serpent), of course, relates to the Garden of Eden. We also note the strange flower to the left. These observations can now be abbreviated and put into the matrix.

Sensual Fidji

Next we search out the alphapictorial components that suggest the ad (perfume) is sensual. Iconically, there are the partially opened and inviting lips, the long flowing neck line, and the long, loose hair. Indexically, a long feminine finger points to Fidji. Symbolically, there are the unusual interlacing or interlocking of the fingers, which is obviously staged, the warm red, amber, and yellow of the ad, and, of course, the curving and coiled serpent. Again, we put these into our matrix.

The interlocking fingers are similar to those in the famous classical painting Primavera (Allegory of Spring) completed in 1478 by Sandro Botticelli. The original of this popular painting which is almost the size of a billboard, is in the Uffizi Gallery in Florence. To its left are the Three Graces in lacy transparent gowns positioned in a rhythmic stance with arms upraised and fingers intertwined. The meaning of this finger gesture is elusive and has been the subject of much study and speculation. The original

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 1</th>
<th>Exotic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Iconic</td>
<td>Foreign flower</td>
</tr>
<tr>
<td>Indexic</td>
<td>Paris, France</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Suggested fragrance (snake smells it)</td>
</tr>
<tr>
<td>Symbolic</td>
<td>Text in French (Fidji: le parfum des paradis retrouves)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Native woman</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Serpent (Garden of Eden)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“Phallic” neck and flower</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 2</th>
<th>Sensual</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Iconic</td>
<td>Partially opened lips</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Long flowing neck line</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Long loose hair</td>
</tr>
<tr>
<td>Indexic</td>
<td>Feminine finger pointing</td>
</tr>
<tr>
<td>Symbolic</td>
<td>Interlocking fingers</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Warm red, amber, yellow colors</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Curving, coiled serpent</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>An interpretant matrix</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Object of Advertisement</td>
</tr>
<tr>
<td>Iconic</td>
</tr>
<tr>
<td>Indexic</td>
</tr>
<tr>
<td>Symbolic</td>
</tr>
</tbody>
</table>

©1981, M. Nadin and T. Ockerse
painting of Primavera and its countless reproductions have been seen worldwide by millions of people over the years. The use of art in advertising, directly or indirectly, completely or partially, greatly enhances the stature of any advertisement and, by association, the product advertised. John Berger has written:

Any work of art “quoted” by publicity serves two purposes. Art is a sign of affluence; it belongs to the good life; it is part of the furnishings which the world gives to the rich and the beautiful.1

Sophisticated Fidji

The third meaning assigned to the Fidji ad is sophistication. Iconically, the model’s face is elevated and we feel that she may be looking down at us as she holds a rather fancy bottle which is laced and sealed to protect its contents. Indexically, there are the Paris address on the bottle and the French spelling of the distant Fiji Island. The placement of the ad in magazines such as Vogue is also an important factor. Symbolically, the golden glow of the bottle and the overall warm colors in the ad suggest richness and warmth. The serpent appears poised as a pet or as a signal for danger and risk. And, of course, we have the rather sophisticated, staged finger language which broadcasts the promise of Fidji.

We now test the hypothesis that the ad has both female and male pictorial components that suggest it is androgynous. Iconically, the model’s smooth face, extended neck, and slender fingers are very feminine. The flat chest and rather broad shoulders that extend beyond the ad are very masculine. Indexically, the ad is seen as a unity even though it is split down the middle — the left side with very light colors while the right side is dark and heavy. Symbolically, the yellow flower in the upper left has both male and female attributes. And the interwoven fingers which form an altar on which the perfume rests suggest both male and female genitalia.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Table 4 Androgynous</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Iconic</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Female: face, neck, fingers</td>
</tr>
<tr>
<td>Male: flat chest, broad shoulders</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Indexic</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ad is half light colored (female)</td>
</tr>
<tr>
<td>and half dark (male)</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Symbolic</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Yellow flower and fingers: male/female forms</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(To test further the hypothesis that the ad is androgynous, we informally had a number of people smell the fragrance of Fidji and tell us if it has a feminine or masculine fragrance. Most pondered the question after testing the fragrance and then, a bit puzzled, said it was somewhere in between.)

Through the use of a logical, analytical paradigm such as the interpretant matrix, we now have supporting alphapictorial evidence of how the ad was constructed to represent the Fidji perfume as exotic, sensual, sophisticated, and androgynous. By deconstructing this ad, we have “constructed” its meaning, the meaning to be communicated to the interpreters (the audience). We are but two interpreters, and what we have presented is what we perceive to be the message of the Fidji ad.

Managerial Implications

Management is exercised today through various forms of communication which convey goals, methods for achieving these goals, and the global strategy pursued. Managers must translate management requirements into the language of those who will implement them. Natural language, while still the dominant communication means, can be supplemented by visual representations (diagrams, charts, pictures) and by all kinds of explanatory methods (videotapes, interactive
graphics, slides, demonstrations). Aware of it or not, managers use semiotics in the process of defining their goals, of conveying them, and of evaluating the success of the strategy used. An important component of management is the need to project a homogenous image in which product, service, advertisement, and public relations are approached not independently but in their interrelation. Especially when we deal with conglomerates, the problem of maintaining a homogenous identity requires the participation of professionals who can advise on particular methods management can use to ensure uniformity, appropriate-ness, or consistency in representing the company.

The function of the ad is to mediate between the product to be sold and the consumer.

The need to deal with complexity in a very competitive marketplace is reflected in the need to devise a corporate language accepted by managers and implemented in their activity. Several major companies in the United States and abroad have recognized their need for a long-term semiotic strategy. Consequently, they have gone beyond the "logo and stationery" approach, usually satisfied by a design studio, and have adapted what can be called a corporate language especially devised for their particular needs. This language includes graphics, problem-solving strategies, corporate communication, public relations and management style, which all together comprise a semiotic strategy. The main managerial implications of such a decision are reflected in the need to make it a component of the entire management activity.

The relationship between marketing management, communications, and the consumer population is illustrated in Figure 3. It shows the unity between marketing (part of the global corporate activity as defined by management and implemented by marketing professionals) and the representation of marketing goals in advertising, corporate communication, and public relations. The sign of marketing is constituted at a higher level than the signs used in advertising. The sign of marketing can help in defining shortand long-term marketing strategy.

END NOTES

Cross-Cultural and Cross-National Advertising Practices in Unlike Environments

Cross-cultural and cross-national marketing is a fertile area for research and analysis. Various analytical approaches to the solution of marketing problems that are simply taken for granted in the domestic market may involve major operational changes and adaptations in international markets. As a result, cross-cultural/cross-national consumer behavior research has attracted an increasing interest among marketing researchers, with regard to the development of managerial strategies of multinational companies as well as to the establishment of the universality of theoretical constructs and findings (Van Raaij, 1978).

The difficulty of communication to people of diverse cultures and nations is one of the greatest creative challenges in marketing/advertising today. Cultural and national differences frequently occur together, but they can also occur independently of each other. Cultural differences can be found within nations themselves and may result from a diversity of languages or cultural values. Populations in different nations may or may not have different cultures. However, even culturally identical cross-national groups would be at least subject to different laws and varying stages of socioeconomic and technological development and thus experience national differences.

Cultural groups present a challenge to marketing decision makers owing to the role culture plays in providing behavioral norms and values and in socializing the consumer. Cultural values and norms are a key influence on the needs, motives and underlying drives in consumer behavior. Hence, there is a need to understand how culture functions in each society. The marketer must learn how consumer behavior in different societies is motivated and what special demands it places on the development of marketing programs in different cultural environments. Different cultures have different norms and values, and the mode of communication (advertising) must be adapted to such conditions. Moreover, the
ton-Lancaster, United Kingdom, provides valuable information on how culture permeates the institutions of a society and consumer buying behavior.

A study conducted by R. T. Green and E. Langeard (1975) sought to present a comparative profile of samples of consumers in France and the United States along several dimensions of consumption behavior, and to compare profiles of consumers identified as innovators. This study focused on the consumption of grocery products and retail services. Respondents provided information on sources of information used, willingness to try new products and services, media habits, organizational membership, and selected demographic characteristics. It was concluded that most of the differences observed could be attributed to social and environmental differences between the two countries.

A study by J. Munson and S. McIntyre (1977) investigated the ability of the Rokeach Value Survey to distinguish cultural differences in personal value structures within three different cultures. In addition to providing measurements of self-values, the subjects evaluated the average American stereotypes held within each culture. An analysis of the data disclosed significant differences in the self-values held by people from the three cultures. It also revealed that the stereotype held of an average American's personal values differed significantly across the three cultures.
Figure 4.2
Factors Affecting Cross-National Advertising Research

Population Size and Concentration → Literacy Rate → Research Conditioning → Multi-Country Advertising Research

1. Sampling
2. Data Collection
3. Response Instrument
4. Inference

Legal Restrictions

Cultural Values & Taboos

Product-Specific Beliefs & Values

Research Professionalism

Research Technology


CROSS-CULTURAL ADVERTISING RESEARCH

Cross-cultural advertising research requires study of the major elements of the research methodology and necessary adjustments to suit everything to the local marketing environment. This kind of approach will create effective advertising strategies in overseas markets. To this end, four major elements of the research methodology must be examined, namely: sampling plan, data collection procedures, response instrument, and inference. Cross-national factors might require making certain adjustments of these four elements from country to country. Figure 4.2 shows the most important environmental factors affecting cross-cultural or multicountry advertising research which, in turn, have an impact on cross-national advertising programs and strategies (Sheth, 1979). All disciplines should take a more coordinated approach to multicountry advertising research before study findings can be available in a format that can be applied to marketing by the general advertising practitioner. B. Mallen (1973) has pointed out that many of the studies undertaken in this area of investigation do not qualify as cross-cultural marketing (advertising) research. Most of the research in the area is too narrow in scope, lacks a theoretical framework, makes use of invalid
on which type of advertising research can be used universally and which type will necessitate some modifications in a cross-cultural or cross-national setting (see Figure 4.4). Four types of cross-national advertising strategies can be used: behavioral measures of advertising media, attitudinal measures of advertising media, behavioral measures of advertising content, and attitudinal measures of advertising content (Sheth, 1979, pp. 8–9).

In recent years, international marketers attempting to compare two or more cultures/nations have had to deal with the fact that marketing functions in one are completely absent or unnecessary in the other. Traditionally, cross-cultural analyses have centered on the identification and analysis of common factors and differences in marketing systems, cultures, and other cultural-enduring attributes among various cultural settings (Wind, 1967; Douglas and Dubois, 1977). However, comparisons of cross-cultural/national consumer studies usually leave much to be desired. The secondary data available usually are not directly comparable, and in certain cases, they do not even use the same data base. In addition, cultural differences are often confused with other factors since cultural standards and norms in the two countries being compared, in most cases, are different enough to make the cross-cultural studies of little value (Goldman, 1967). Thus, the reported differences may be due to cultural background or other factors such as the political system. Despite the difficulties involved in cross-cultural/national research, there seems to be an increased demand from marketing scholars and businesspeople as well as public policy makers who want to know the results.

of such comparisons, as imperfect as they may be for orderly decision-making purposes (Sethi, 1971; Boddewyn, 1981).

**ADVERTISING AND CULTURAL IDENTITY**

Communication to people in diverse cultures represents one of the great creative challenges in advertising. In moving from one culture to another, communication is more difficult because cultural factors largely determine the ways various phenomena will be perceived. If the perceptual framework is different, perception of the message itself will differ. Apparently, in firms where managers feel cultural differences are important, these attitudes have been reflected in advertising policies and practices (Keegan, 1969). For instance, in Canada along with a growth of nationalistic feelings, there is evidence of an increase in product promotional appeals using local themes (Mallen and Litvak, 1968, p. 26).

In both international and domestic marketing and advertising, the advertiser must learn about the audience, define the market segments as precisely as possible, and study backgrounds and motivational influences in detail before beginning an advertising campaign. Most international advertising blunders occur when the foreign culture and its social norms are misunderstood. This can take many forms, ranging from blatant rejection of existing customs and tastes to innocent insensitivity to the environment (Ricks, Arpan, and Fu, 1974, p. 49). That is why advertisements that fail to reflect the local life-style are often unsuccessful. Advertising in foreign markets presents problems different from those found in North America. Specifically, these problems revolve around (1) the degree of standardization of advertising that is possible in the various markets, (2) the difference in media availability, (3) government restraints on certain advertising practices, and (4) different socioeconomic and cultural characteristics of consumers. Environmental factors utilized in formulating cross-cultural advertising strategies are listed in Table 4.2.

In recent years, international marketers have become accustomed to the problems of adapting from one culture to another. Knowledge of cultural diversity must cover the total promotional project. Erik Elinder (1965) argued that, at least in Europe, advertising campaigns tailored to a single market should be abandoned in favor of more commonality of theme, slogan, copy, and layout. Within the Common Market, national traits and traditional characteristics are merging; "millions of Europeans are living under largely similar conditions although they read and speak different languages" (Elinder, 1965). There is disagreement, however, about the effectiveness of such striving for homogeneity in international advertising. Even the Common Market countries have diverse local customs, regulations, cultures, and especially media structures. Language sometimes presents difficulty. For instance, it is not enough for advertising strategists to be concerned about differences among nations when subcultures within a country require attention as well (Dunn and Yorke, 1974, p. 57). Today in Turkey, a number of different contrasting eating patterns exist. The youth
Missing Page
tiveness of Canadian themes (Robertson, 1975). For this reason, cultural diversity requires that the advertising strategist be constantly alert to cultural variation because it constitutes one of the greatest creative challenges in international marketing.

Literal translations are not always enough because every language contains nuances and idiomatic differences. This may even pose a problem where the same language is used in different countries. For example, the word for "cookie" is biscuit in England. Therefore, at the present time any generalization about the possible standardization of advertising strategy is probably too simplistic. However, in the future national differences may decrease and life-styles may be standardized, thereby creating a favorable environment for uniform advertising strategies across national boundaries.

COMMUNICATING WITH FOREIGN CUSTOMERS

Most advertising and marketing executives have been remiss in analyzing a foreign country's culture when they are planning an advertising campaign. For instance, labor-saving appeals proved fruitless for an appliance marketer in South Africa, where the majority of household jobs can be performed by relatively cheap labor. Promising a German housewife that she does not have to scrub the floor if she uses a one-step wax application may prove dangerous, because such ease may give her guilt feelings. In many countries, large numbers of consumers object to any artificial substance (synthetic foods, detergents, and so forth). Advertisers need to be especially careful about the style they use to communicate to a foreign culture. Among the danger areas are hard-sell advertising, religious taboos, and sexual approaches (Dichter, 1970).

Advertising must be culturally based. That is why foreign advertising approaches are sometimes different from those of the United States. In the United States advertising is thought of in terms of "concept" and "execution," and advertising agencies as well as companies give more weight to the "concept." If the concept is right and the execution is wrong, the problem can be correct. Serious problems arise when the concept is wrong (Fields, 1980, p. 18).

In Japan, without actually defining "concept," the advertising agencies have had considerable success in testing advertising concepts. The scientific approach works in the United States because the process is logically derived within the Western system and therefore understood. The Japanese system places more importance on style, however. One can argue that a combination of Western logicality and Japanese sense of style can be a powerful combination in creating effective advertising in Japan (Fields, 1980, p. 19).

Japanese television commercials are generally very emotional. They use more entertainment and music than Western commercials, and often feature well-known singers or movie stars. Commercials in Japan do not emphasize the brand name; the product is shown in the ending shot only. The Japanese do not talk about the price of the product. Japanese producers feel that after the audience
has become interested, it will want to purchase the product and will discover
the price at that time (Fields, 1980).

Advertising in Lebanon is subdued. Generally, the actors used in commercials
are dressed conservatively, and the message is delivered clearly, with the em-
phasis on visual explanation. A woman with blond hair will add interest to a
commercial. A rarity like blond hair will attract Arab men’s attention and hope-
fully will sustain their attention throughout the commercial. A message based
on the “me” concept is advantageous, since material goods and wealth are so
important to Arab men. Issues that violate the basic concepts of their religion
should be avoided at all costs. Religion is very important in the lives of Arab
people. Therefore, any advertisement that contradicts their beliefs and values
will annoy and upset, rather than arouse and please, the viewer.

**ADVERTISING STRATEGIES USED IN DIVERSE CULTURES**

The obstacles to effective advertising are similar in domestic and international
markets, but they became magnified in world markets with their heterogeneous
buyers. Thus, the task of identifying and assessing the aggregate characteristics
and behavior of markets and of buyers is more complex for world markets than
for a single domestic market. For this reason creativity and versatility are key
concepts in developing a creative strategy for an international advertising cam-
paign. Generally, advertising functions as a communication medium. As such,
it must provide the flexibility required to communicate effectively in situations
that can change from country to country, from time to time, from product to
product, and from culture to culture.

The creative strategy must also be firmly grounded in market analysis which
will provide clues to the market’s homogeneity or degree of segmentation.
Among decisions of strategy is that of whether to use a single international
campaign or a series of individual campaigns tailored to meet market variations.
Questions of frequency of advertising, volume of advertising, and media usage
are also based on analysis of market information. Hence, one should create
advertising copy with a view toward adapting it to all different sizes and shapes.
A truly general-purpose showcard can be blown up photographically to one size
for Canada or reduced to a much smaller size to suit the tiny shops of Turkey
and the United Kingdom. If a newspaper advertisement is used, with column
widths varying considerably around the world, enough space should be left on
either side to allow for cropping without cutting off the copy or product.

A creative campaign for identical products in two or more countries will often
be changed when product usage between countries differs. For example, English
Canadian commercials gear their sales pitch to housewives with children, for
English-speaking families on both sides of the border tend to serve soups mostly
to children. In contrast, French Canadian television commercials recognize the
French use of soup as an adult dinner item and thus concentrate on that usage.